

露—問題用紙 I

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 25 年度)

■問題 1. 次の文章を読んで設問に答えなさい。解答は、解答用紙 A の所定欄に記入すること。 (35 点)

- (1) В Японии глубокий (a) является не столько знаком униженности и раболепства, сколько уважения к другому и смирения. Не поклониться так означало прежде всего отход от нормы общественного поведения и оценивалось не как дерзкое поведение, а как грубое (b) этики поведения, проявляющееся в неучтивости и невежливости. Важно подчеркнуть, что вошедшая в поговорку вежливость японцев напрямую связана с определенной ситуацией, их поведение жестко подчинено законам ситуативной телесной этики.

(по С.А.Григорьева, Н.В.Григорьев, Г.Е.Крейдлин, Словарь русских жестов. – Москва-Вена: Языки русской культуры ; Венский славистический альманах, 2001 一部改変)

問 1 (a)(b)に入る単語を書きなさい。 (各 3 点×2=6 点)

問 2 下線部を日本語に訳しなさい。 (10 点)

問 3 文章の内容を的確に表わす日本語のタイトルをつけなさい。 (3 点)

- (2) Наиболее распространенным видом раннего живописного (a) Японии были эмакимоно. Этот формат был изобретен в Китае и затем уже завезен в Японию. Термин „эмакимоно“ употребляется в отношении горизонтальных (b). Как правило, „эмакимоно“ называют свитки, иллюстрирующие текст с помощью последовательного ряда изображений. Однако существуют и свитки, которые не содержат текста.

(История японской культуры : учеб.пособие для вузов/[отв.ред.А.Н.Мещеряков]. – М.: Наталис, 2011 一部改変)

問 1 (a)(b)に入る単語を書きなさい。 (各 3 点×2=6 点)

問 2 下線部を日本語に訳しなさい。 (10 点)

■問題 2. 下の文章を日本語に訳しなさい。括弧内は訳す必要はない。解答は、解答用紙 A の所定欄に記入すること。

(13 点)

- (1) Утром ходили по Хакодате, имеющему славу третьего по красоте среди городов мира. Всюду сувениры с видами ночного города, с электронными, мигающими огоньками – тысячами огоньков. Поднялись на фуникулере на гору, на смотровую площадку, откуда открывался вид, который и принес Хакодате славу красивейшего. (Воспоминания о Японии, М.Хлебникова, М., 1994 一部改変)

(6 点)

- (2) Признанными государством носителями важных нематериальных культурных ценностей являются мастера, воплощающие собой культурные ценности исторического значения. Таким образом бережно сохраняется бесценное древнее искусство. (7 点)

露—問題用紙 2

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 25 年度)

■問題 3. 下の文章をロシア語に訳しなさい。括弧内は訳す必要はない。解答は、解答用紙 A の所定欄に記入すること。

(各 5 点×5=25 点)

- (1) まもなく電車が到着します。危ないですから、黄色い線の内側まで下がってお待ちください (駅のプラットフォームでのアナウンス)。
- (2) 同時通訳は自動車の運転のようなものである。車を運転するときは、多くの時間をバックミラーによる後続車の動きの確認に費やすが、同時に自分の車を前や後ろに進めなくてはならない。これは同時通訳の感覚に近いかもしれない。
- (3) 観光名所を手早く回るには、観光バスを利用する方法が便利だが、やはり、自分自身の興味関心に合わせて、行きたい場所をよく下調べしておくことを勧めたい。
- (4) ある伝統芸能のベテラン演者に演技のコツを尋ねると、「いや、適当ですよ」との答えが返ってきたのには、とても驚いた。
- (5) 日本ではロシア語学習者が少しずつ増えているとも言われる。その原因は、ビジネス・パートナーとしてのロシア認識だけではなく、もっと身近なものもあるかもしれない。

■問題 4. 次の語句をそれぞれ 40 語程度のロシア語でわかりやすく説明しなさい。解答は、解答用紙 B の所定欄に記入すること。

(各 6 点×2=12 点)

- (1) 花道 (歌舞伎などの)
- (2) 河童 (想像上の動物)

■問題 5. 次の単語をロシア語に訳しなさい。解答は、解答用紙 B の所定欄に記入すること。

(各 1 点×15=15 点)

- | | | |
|------------|-----------|---------------|
| (1) 梅酒 | (2) 草団子 | (3) レンコン |
| (4) 国指定名勝 | (5) 舞妓 | (6) 柄杓 (ひしゃく) |
| (7) 栈橋 | (8) 偏差値 | (9) 土用 |
| (10) 時雨模様 | (11) 納税申告 | (12) スタートダッシュ |
| (13) 比例代表制 | (14) 貼り薬 | (15) 鴨居 |